



配日语 CD4 张



日 汉

对照学习读本

世界寓言童话故事精选

せかいめいさく ぐうわ・どうわしゅう

主编 张晓希



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



责任编辑：高慧茹

封面设计：靳建平 胡宁宁

世界寓言童话故事精选

せかいめいさく ごうわ・どうわしゅう



这一套多媒体日语学习读物，我们共精选了40个最具代表性的世界寓言童话故事，为您制作成日汉对照学习读本一册和日语CD光盘4张，为您构筑了一个提高日语听力、阅读以及翻译能力的平台，营造了一个了解与体味多国文化的空间。

● 看读本 简洁的注释助您把握经典作品的地道日文表达；

● 赏内容 优美的译文令您全面领会精细微妙的双语转换；

● 听CD 纯正的原声让您感受字正腔圆的日语音声韵律；

● 品文化 传世的经典伴您共同体味多彩隽永的异国文明。

童 话 传世的哲理 外 语 人生的拓展
音 像 时代的工具 学 习 生命的激情

ISBN 7-5433-2068-1



9 787543 320680 >



配日语CD4张

ISBN 7-5433-2068-1

H·105 定价：49.50元

日汉对照学习读本

世界寓言童话故事精选

主 编:张晓希

副 主 编:朱鹏霄

编 者:董思嘉 糜 玲 张俊红
武 萌 李 晶 刘沙沙



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



图书在版编目(CIP)数据

世界寓言童话故事精选/张晓希主编. —天津:天津科技翻译出版公司, 2006. 6

(日汉对照学习读本)

ISBN 7-5433-2068-1

I. 世… II. 张… III. ①日语—汉语—对照读物 ②儿童文学—作品综合集—世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 051526 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 蔡 颖

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87893482

网 址: www.tsttpe.com

印 刷: 山东新华印刷厂临沂厂

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880 × 1230 1/32 8.5 印张 210 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

定价: 49.50 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

编者的话

外语是学习文化知识,进行国际交流的重要工具。

而日语是继英语之后,中国人学习“热”的第二外来语种。学习日语的关键是在对日语的理解和使用。它不但包括语法能力、语言规则、文化意义等,同时也含有在特定语境中的正确使用形式。

日语中容入大量的中文词汇,这是我们学习日语得天独厚的条件,但正因如此,极易造成的望文生义又常常把我们导入学习的误区。特别是文学作品中那些生动的语言、灵活的结构、深刻的内涵更是我们日语学习过程中的重点和难点。因此,我们在学习日语时,除使用学校教材外,还应该多选择一些真实语言素材的课外听说学习读本,以助于开阔视野,丰富知识。

语言是一种特殊的文化,也是文化的重要载体。它不但包含着该民族的历史和文化背景,而且蕴含着该民族的生活方式、思维方式和人生价值观的取向,储存着文化的整体信息。而流传经久,生动活泼的寓言、童话故事正是代表各个国家、各个民族传统文化的重要形式之一。

此次,天津外语音像出版社和天津科技翻译出版公司合作推出日文版《世界寓言童话故事精选》CD 光盘以及日汉对照学习读本,正是基于上述原因。

为了便于日语学习者科学、准确、迅捷地了解 and 把握日语的基本读音及语言的基本特点,并能做到正确、得体的表述,读本还

对重点单词的语义及语法做了注释,同时附有中文译文。该套 CD 光盘和学习读本可作为日语专业学生以及广大日语自学者和爱好者的听力、阅读及翻译的补充教材。

CD 光盘中优美的背景音乐、特定的语言环境、生动的故事情节和原汁原味的日语讲述,可以使学习者如身临其境,在轻松愉悦的氛围中提高日语听力水平;而学习读本中,原文欣赏和日汉对照也可以有助于学习者在领略世界不同民族丰富多彩文化的同时,提高自己日语的阅读水平、翻译水平和文化修养。

编者

2006 年 5 月

目 录

第一辑 (CD - 1)

裸の王さま(皇帝的新装)	(3)
赤頭巾ちゃん(小红帽)	(12)
一休さん(聪明的一休)	(18)
蟻ときりぎりす(蚂蚁和蟋蟀)	(24)
浦島太郎(浦島太郎)	(28)
狼と七匹の小山羊(大灰狼与七只小羊)	(34)
ロバの耳の王子(驴耳朵王子)	(41)
海の水はなぜ辛い(海水为什么是咸的)	(48)
金太郎(金太郎的故事)	(56)
長靴を履いた猫(穿长靴的猫)	(64)

第二辑 (CD - 2)

醜いあひるの子(丑小鸭)	(75)
三匹の子豚(三只小猪)	(84)
欲張りな犬(贪婪的狗)	(91)
桃太郎(桃太郎的故事)	(96)
ブレーメンの音楽隊(布莱曼的乐队)	(103)
親指姫(拇指姑娘)	(109)
ハーメルンの笛吹き男(哈默林的花衣吹笛人)	(117)

人魚姫(美人魚)	(124)
バーバ・ヤガー(芭芭亚嘎)	(131)
鶴の恩返し(仙鶴报恩)	(140)

第三輯(CD-3)

錫の兵隊(坚定的锡兵)	(151)
三枚のお札(三张护身符)	(157)
北風と太陽(北风和太阳)	(163)
ジャックと豆の木(杰克和豆蔓)	(167)
白雪姫(白雪公主)	(172)
兎と亀(兔子和乌龟)	(178)
田舎の鼠と都会の鼠(乡下老鼠和城里老鼠)	(182)
七羽の鴉(七只乌鸦)	(186)
笠地藏(地藏菩萨)	(192)
マッチ売りの少女(卖火柴的小女孩)	(197)

第四輯(CD-4)

三匹の熊(三只熊)	(205)
一寸法師(一寸法师)	(210)
ライオンと鼠(狮子和老鼠)	(216)
ナイチンゲール(夜莺)	(221)
眠り姫(睡美人)	(227)
牛方山姥(赶车人和山妖)	(234)
ヘンゼルとグレーテル(本再罗和格莱泰罗)	(240)
梨売りと仙人(卖梨者和仙人)	(247)
シンデレラ(灰姑娘)	(252)
若返りの水(返老还童水)	(259)

世界名作 寓話・童話集

第一輯

(CD-1)





はだか おう 裸の王さま

(アンデルセン童話)

ある国に、洋服ようふくが大好きな王さまだйсがいました。

王さまは、きれいな服かねを買うために、自分のお金を全部使っ
てしまいます。

お城しろでは、一時間ごとに服きを着替かえては、みんなに自慢じまんをし
ているのです。

王さまの国に、二人の男がやってきました。

男たちは、「私たちは、世界で一番いちばん美しい布ぬのを織おって、きれい
な服せんでんを作ります。」と宣伝せんをしました。そして、「その服まは、間
拔ぬけな人には見えないのです。」とも言いました。

男おとこたちのことが、間まもなく王さまの耳みみに届とどきました。

王さまはすぐに、「私の服つくを作れ。」と、男たちめいけいに命令めいしまし
た。

男たちは、すぐに布ほんとうを織り始めました。でも、本当は、何もし



ていなかったのです。

ただ、仕事^{しごと}をしているふりをしているだけでした。

それでも男たちは、王さまに、「きれいな絹^{きぬ}の糸^{いと}と、お金をください。」と申し出^{もうで}ました。

糸とお金をもらうと、すぐ自分たちの荷物^{にもつ}の中に隠^{かく}しました。

さて、王さまはどのくらい布が織れたか、気^きになります。

そこで、年^{とし}を取った大臣^とを男たちの所^{だいじん}に遣^{ところ}わせました。

大臣が見ても、布が見えません。

でも、男たちは、「どうです。すばらしい布でしょう。これで服を作れば、どんなすばらしい物^{もの}になるでしょう。」などと言います。

もちろん、大臣は、見えないというと、間抜けだと思われま
す。そこで、「実^{じつ}に見事^{みごと}な物だな。」と言いました。

それから王さまの所^{ところ}に行^いって、「きつとすばらしいお洋服が
出来^{でき}あ^あがるでしょう。」と報告^{ほうこく}しました。

大臣の報告を聞いた王さまは、毎日、「はやく洋服が見たい。」
と、男たちに催促^{さいそく}しました。



とうとう、ある日、「洋服ができました。」と、男たちが言ってきました。

王さまは、さっそく男たちの所に出かけました。そして、裸^{はだか}になると、男たちに服を着^きせてもらいました。

「この服は、とても軽^{かる}いので、着ているかどうか、分からないほです。」男たちは、そんな嘘^{うそ}を言いながら、服を着せるまねをします。

「きにいったぞ。では、町^{まち}を歩^{ある}いて、みんなにも、この服を見せることにしよう。」

王さまは そう言^いって、行^{ぎょう}列^{れつ}の用意^{ようい}をさせました。

自分は、みんなによく見^みえるようにと、馬に乗りました。

行列^{ぎょうれつ}が町^{まち}を行くと、人々^{ひとびと}は口々^{くちぐち}に、「すばらしい洋服だ。」「なんてお似^{にあ}合^あいなんだろう。」と叫^{さけ}びました。

見えないという、間抜けだと思われまから。

行列^{ぎょうれつ}が進^{すす}んで行くと、突然^{とつぜん}、小さい子供が叫びました。

「王さまは、何も着ていないよ。」

すると、町の人々もみんな、叫び出しました。

「そうだ。何も着ていないよ。」「王さまは裸だ。」



それで、王さまはあの男たちに騙^{だま}されたのだと分^わかりました。

でも、行列をやめるわけにもいきません。

黙^{だま}って馬を進^{すす}めていったということです。



生词

裸(はだか)	裸体, 裸露
大好き(だいすき)	非常喜欢
着替える(きかえる)	更衣, 换衣服
自慢(じまん)	自满, 自大, 骄傲
織る(おる)	编织, 织布
間抜け(まぬけ)	愚蠢, 呆笨
届く(とどく)	达到; 够得到
本当(ほんとう)	真, 真正
仕事(しごと)	工作
絹(きぬ)	丝, 丝绸, 绸子
荷物(にもつ)	行李, 货物
隠す(かくす)	隐藏, 躲藏
気になる(きになる)	担心, 忧虑, 介意
年を取る(としをとる)	上年纪
遣わす(つかわす)	差遣, 派遣, 打发
すばらしい	极好的, 出色的
もちろん	当然
実に(じつに)	的确, 实在



見事(みごと)	好看,漂亮,巧妙
出来上がる(できあがる)	完成,做完
とうとう	终于
着る(きる)	穿(衣服)
着せる(きせる)	给…穿,使…穿
軽い(かるい)	轻,轻的
嘘(うそ)	谎言,假话
気に入る(きにいく)	中意,满意
町(まち)	街道,城镇
歩く(あるく)	步行,走
行列(ぎょうれつ)	队伍
用意(ようい)	准备,预备
見える(みえる)	看得见;看起来是
似合う(にあう)	相称,合适,般配
進む(すすむ)	前进
騙す(だます)	欺骗



语法注释

❶ お城では、一時間ごとに服を着替えては、みんなに自慢をしているのでした。

(他)在城堡里,每隔一小时就要换一次衣服,向大家炫耀。

“ごと”是接尾词,后续助词“に”构成词组作状语。“体言+ごとに”表示同类事物一个不例外地同等对待,类似汉语的“每……”、“每隔……”。

✳ 3分ごとに電車が通ります。

每隔3分钟就会有一辆电车驶过。



✱ 5メートルごとに印をつけます。

每5米做一个记号。

② ただ、仕事をしているふりをしているだけでした。

只是装做在工作而已。

“ふり”是形式体言,接在“体言+の”或动词连体形后面,表示装成某种样子。意为“装做……”,“假装……”。

✱ 知らないふりをしています。

佯装不知道的样子。

✱ あの子はいつも大人のふりをしています。

那孩子总是装成一副大人的样子。

③ この服は、とても軽いので、着ているかどうかも、分からないほです。

因为这件衣服非常轻,所以都感觉不到是否穿了。

“~かどうか”可以看做是一个词团。接在体言、形容动词干及动词、形容词、助动词终止形后面,并且根据需要可后续助词。意为“是否……”。

✱ お口に合うかどうか分からないですが、どうぞ、召し上がってみてください。

不知是否合您的口味,请尝尝看吧。

✱ その本は読んでいませんから、おもしろいかどうか分かりません。

那本书我没有看过,不知是否有趣。

④ 男たちは、そんな嘘を言いながら、服を着せるまねをします。

男人们边说谎,边模仿给(国王)穿衣服的动作。



“～ながら”为接续助词,接在动词连用形后面,表示同一主体同时做两个动作。意为“一边……,一边……”;“边……,边……”。

＊鈴木さんはテレビを見ながら宿題をしています。

鈴木一边看电视,一边做作业。

＊働きながら勉強しています。

边工作,边学习。

⑤でも、行列をやめるわけにもいきません。

但是,也不好就此停下队伍。

“～わけには(も)いかない”接在动词连体形或动词否定式后面,表示由于受到某种情理等的约束和限制,不好做某事。

＊いくらいやでも、やめるわけにはいかない。

无论怎么讨厌,也不能辞去不干。

＊通勤バスはありますけど、だれでも利用するわけにはいきません。

有班车,可不是谁都能坐的。

皇帝的新装

(安徒生童话)

从前,有个国王非常喜欢穿新衣服。为了买新衣服,他几乎花掉了自己所有的积蓄。他每天一个钟头就要换一套新衣服,并向大家炫耀。

有一天,他的王国里来了两个男人。他们到处宣扬说:“我们